

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 12

Artikel: Ma paletta : [suite]
Autor: P.R. / Goumaz, L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227912>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ma Paletta¹

II

Cein qu'on dit (*ce qu'on appelle*).

l'artiellio (= ar-ti-cllio) (*article*).

Règles

1. (*le, la, les*) : lo, la, lè.

2. (*du, de la, des*) : dao, de la, dè.

3. (*au, à la, aux*) : ao, à la, ai.

4. (*un de, une de, des*) : yon, yena, dè. Remarquer le y, différent de l'adjectif ion, iena (*un, une*).

5. Vocabulaire. Mot à recordâ.

| | |
|----------------------------|------------------------|
| lo monsu | <i>le monsieur</i> |
| lo tieu(r) | <i>le cœur</i> |
| sant | <i>sont</i> |
| eintre | <i>entre</i> |
| inque | <i>ici</i> |
| tè man | <i>tes mains</i> |
| voliant (=vo-liant) | <i>ils veulent</i> |
| batsî | <i>baptiser</i> |
| lo batsî | <i>le baptême</i> |
| sti bî batsî | <i>ce beau baptême</i> |
| vo séde | <i>vous savez</i> |
| l'ant fé | <i>ils ont fait</i> |
| l'ant z'u | <i>ils ont eu</i> |
| onna fellia (= fe-llia) | <i>une fille</i> |
| lo bè | <i>bec, frimousse</i> |
| lo bet | <i>bout, fin</i> |
| prin | <i>fluet</i> |
| on plliat | <i>un plat</i> |
| lo dédjonnâ | <i>le déjeûner</i> |
| lo dinâ | <i>le dîner</i> |
| lo goutâ | <i>le goûter</i> |
| (à) mè | <i>à moi</i> |
| demeindze | <i>dimanche</i> |
| que | <i>qui</i> |
| lo coupâre | <i>compère</i> |
| la coumâre | <i>commère</i> |
| sarâ | <i>sera</i> |
| farâ | <i>jera</i> |

| | |
|--------------------------------|--|
| la tîta | <i>la tête</i> |
| l'âno | <i>l'âne</i> |
| lè dzenellie (= ellie) | <i>les poules</i> |
| lè renaille | <i>les grenouilles</i> |
| lo pesson | <i>le poisson</i> |
| frecatchâ (fém. pl. = tche) | <i>fricassé (frit) — ées</i> |
| lè brecî | <i>les bricelets</i> |
| hourlâ | <i>brûlé</i> |
| tîgno | <i>je tiens</i> |
| rein | <i>rien</i> |
| quenollietta | <i>quenouillette</i> |
| lo guîmo | <i>la dîme</i> <i>(jadis : le dîme)</i> |
| la rita | <i>l'étope</i> |
| la rîta | <i>épine dorsale</i> |
| la grandze | <i>la grange</i> |
| lo couriâ | <i>le curial</i> |
| sè bragâ | <i>se vanter</i> |
| avoué | <i>avec</i> |
| à llière | <i>à lire</i> |
| vo dite | <i>vous dites</i> |
| l'arant | <i>ils auront</i> |
| couet (fém. couëtta) | <i>cuit</i> |
| lo toupin | <i>cloche en cuivre</i> |
| lo tsin | <i>le chien</i> |
| ètai | <i>était</i> |
| lo tsevau | <i>le cheval</i> |

6. Exercices (à lire) (à llière).

a) Sylvie et lo monsu

Lo monsu : *Mon tieu et ma vyâ
Sant eintre tè man.*

Sylvie : *Quiè mè dite-vo inque
Mè que ne tîgno rein
Que ma quenollietta
De rita de lin!*

b) La batsî dao Guîmo *

* La chanson est intéressante comme souvenir d'autrefois. Elle ne brille pas par la finesse.

*A la grandze dao Guîmo
(Vo lo séde bin)
L'ant fé onna fellia
Qu'a lo bet tant prin.
La voliant batsî
Demeindze que vint.
L'arant po coupâre
Lo couriâ Dandin
L'arant po coumâre*

*La Suzon Crépin...
L'ant fé on batsî.
On batsî de tsin :
L'an z'u por dinâ
Dao tseveu crevâ,
Onna tîta d'âno
Couètt' ein on toupin,
On plliat de dzenellie
Frecatche tant bin ;*

*On plliat de renailie
Etai lo pesson,
Et por lo goûta
Dè brecî bourlâ.
De sti bî batsî
Tant qu'à l'an que vint
S'ein voliant bragâ
Tant que l'an que vint.
P. R. (p. 214).*

Questionnaire

7. Sous ce titre, le présent chapitre de « Ma Paletta » et les suivants apporteront un paragraphe complémentaire après les règles, le vocabulaire et les exercices. Il est destiné à résoudre certaines questions spéciales sans apport les avec les autres ni avec le développement des chapitres en cours. Ces questions ont été ou sont encore adressées à l'auteur par des critiques désireux de se renseigner sur tel ou tel point embarrassant. Nous en avons déjà reçu un bon nombre. Nous apportons, ci-dessous, les premières réponses nécessaires en attendant de nouvelles communications.

L. Goumaz.

8. *Question.* Comment orthographier et prononcer les sons *ai* et *ao* ?

9. *Réponse.* D'abord écrire ces deux diphtongues sans les alourdir comme P.V. et P.P. de circonflexes inutiles. Donc plus de *âi* et de *âo* ! Ensuite lire non pas *a-i* et *a-o* en deux syllabes, mais en *une* syllabe, respectivement *è* très ouvert et long, et *ô* aussi très ouvert et long, et on se contentera d'un simple *è* (accent grave) pour le mot *des* (= *dè*), comme *les* fait *lè*. On réservera *lai* pour le pronom (voir plus loin) (*à lui*), afin de ne pas le confondre avec l'article pluriel. Et on maintiendra *ai* pour certaines formes verba-

les à étudier en leur temps. (Ex. : *t'avai, l'avai* (*tu avais, il avait*) à bien discerner du son fermé *é*, généralement employé à la première personne. Ex. : *y'é, y'avé* (*j'ai, j'avais*) ; de même *ye fé* (*je fais*) ; *ye desé* (*je disais*), *ye sé* (*je sais*), *ye vé* (*je vais*), *ye llié* (*je lis*). — *Lao* : traduire indifféremment et sans inconvénient *aux* et *leur(s)*. Mais la distinction entre *é* et *ai* est capitale. (Remarque : certaines formes verbales en *ai* permutent en *ay* (même prononciation).)

Rencontre des patoisans au Comptoir

La Direction du Comptoir suisse a bien voulu nous réserver la nouvelle salle n° 5, pour le

samedi 15 septembre

veille du Jeûne fédéral. Nous l'en remercions.

Nos amis qui nous annonceront leurs productions à l'avance nous faciliteront bien la préparation du programme.

Envoi par carte postale à H. Kissling, à Oron.

Merci à eux.